

保存印第安語言及部落文化的學院

駐洛杉磯辦事處教育組

位於南加州的聖地牙哥是許多人喜愛的度假勝地，風光明媚又氣候宜人。但鮮為人知的是，在當地竟有一所蘊含豐富文化底蘊、保留印地安 Kumeyaay 部落文化的 Kumeyaay 學院。校區環境相當優美，一邊傍山，另一邊是寬闊的高爾夫球場；在許多新建的豪宅群中，不遠處又可見到古文化留下的磨石遺址，幽靜卻又充滿朝氣。

2017 年秋季班註冊學生有 145 位，大部分都是來自 Kumeyaay 部落，學生們在這個學校學習他們在家中已經聽不到的傳統語言，學習已經幾乎失傳的部落文化。許多學生都希望能從自身的學習，讓屬於他們的語言可以傳給兒女，重新成為家庭中的母語。

該校目前的學分課程，包括了傳統語言初階、進階以及高級班，Kumeyaay 文化歷史，以及 Kumeyaay 部落民族生態學。以上每堂課程都有 3 學分，由於與 El Cajon 社區學院的合作，可以取得認可，轉至其他社區大學抵用。同時也有無學分課程，例如傳統美食、編籃手藝、陶藝、以及工具使用。

學校雖小，但仍嚴謹經營，如同其他社區學院，該校也有董事會，8 位董事分別來自 8 個不同的部落。這所學院於 2005 年開始正式經營，在此之前是附屬於另外一所原住民族裔大學，但這所學校已在 2005 年由於喪失認證資格而停止運作。自此之後，Kumeyaay 學院正式定名營運，當時的老師也都留下來繼續教學工作。

一位資深的語言老師指出，由於 Kumeyaay 的語言並沒有文字，因此非常容易流失傳統的文化寶藏，包括語言跟歷史。目前他們已經將語言以拼音方式記錄下來，比如問候語就有兩種寫法，一是 auka，或是 haaka。對於註冊就學的學生來說，他們不只是學習文化、沿襲傳統，許多修課的學生來自保留區，都是早已離開學校不再學習的人，這個在地的校園是他們重返學習的好選擇。

譯稿人：沈茹逸摘譯

資料來源：2017 年 8 月 29 日，聖地牙哥論壇報

<http://www.sandiegouniontribune.com/news/education/sd-me-kumeyaay-college-20170829-story.html>